

Отношения между мужчинами и женщинами
К'лявылтэ. Н'эвыск'этти. Ыргин вагыргын
Relations entre hommes et femmes
Relationship between man and woman

Примечания

Когда мужчина умирает, его брат должен взять к себе его жену и детей. Без мужа женщина не может одна поддержать семью, хотя её роль важнее: она ухаживает за домом, готовит еду, шьёт и чинит одежду, обувь, крышу жилища, воспитывает детей, ставит и разбирает ярангу во время кочёвки, летом собирает листья, ягоду, коренья, и т. д. Пасёт оленей или охотится в море мужчина.

Немного о языке

Чукотский язык богат аффиксами: он изобилует префиксами и особенно суффиксами. Циркумфикс – аффикс, состоящий из двух частей, находящихся с двух сторон основы, как в прилагательном *НЫМКЫК'ИН* «много» (циркумфикс *НЫ-/К'ИН*). Циркумфикс можно встретить в спряжении, склонении, образовании некоторых деепричастий, прилагательных и наречий, отрицаний, и т. д.

Аффиксы часто бывают многозначными. Так суффикс *-у-* значит «есть, кушать» (см. тему «Питание») и «убить, добыть» (см. темы Животные, Птицы, Рыбы), и ещё имеет значение «похищать», как в глаголе *Н'ЭВУК* «похищать женщину» (корень *Н'ЭВ-* «женщина»).

Алчный; похотливый. НЫГИИНК'ИН (nəxiinqin). *Avide; lascif. Greedy; lewd.*

Беременеть. НАНК'АТЫК (nanqatak). *Concevoir un enfant. To become pregnant. ЫНК'ЭН Н'ЭВЫСК'ЭТ НАНК'АТГЭЭ (Пим 61).* *Cette femme est devenue enceinte. This woman has become pregnant. Эта женщина забеременела.*

Беременная. НАНК'ЫЛЫН (nanqəlʔən). *Enceinte, femme enceinte. Pregnant. К'ОЛ НАНК'ЫЛЫН Н'ЭВЫСК'ЭТ ГАТЭНМАВЛЕН ООНЫНТАНВЭТЫ (Бел 176).* *Une femme enceinte se prépara à aller cueillir des baies. A pregnant woman prepared to go and gather berries. Одна беременная женщина собиралась сходить за ягодами.*

Беременная. ТОПЫЛЫН (topəlʔən). *Enceinte. Pregnant. АЙВАЛЫЛЭН Н'ЭВЭЭН ТОПЫЛЫН (Бо 3/54).* *L'épouse (de la yarangue) sud était enceinte. The wife of the south yaranga was pregnant. Жена южной яранги была беременна.*

Беременность. НАНК'АТГЫРГЫН (nanqatɣəɣən). *Grossesse. Pregnancy.*

Берущий в жёны. МАТАТКОЛЫН (matatkolʔən). *Celui qui prend femme. A man who marries.*

Бракосочетание. Н'АВТЫН'ГЫРГЫН (ɲawtəŋɣəɣən). *Mariage. Marriage.*

Брать вторую жену. ЛЫМАТЫК (ləmatək). *Prendre une deuxième femme. To take a second wife. К'ЛЯВЫЛ ГАЛЫМАТЛЕН (Кым 29).* *L'homme avait pris une seconde femme. The man had taken a second wife. Мужчина взял вторую жену.*

Быть беременной (букв. испортиться). Э'ТКИН'ЭВЫК (ʔetkinewək). *Être enceinte. To be pregnant. Н'ЭВЫСК'ЭТ Э'ТКИН'ЭКВЫ (Пим 61).* *Cette femme est enceinte. This woman is pregnant. Эта женщина забеременела.*

Быть возбуждённым. Н'ОЙН'ЫНЭЛЭРЬОК (ɲojɲənelorʔok). *Être émuoustillé. To be excited. ЭМКЭГЫНМЭ НЫН'ОЙН'ЫНЭЛЭРЬОК'ЭНАТ (Бо 2/15).* *A (voir) sa seule main ils furent émuoustillés. (When seeing) only her hand, they were excited. Увидев от одной её руки, они возбуждались.*

Быть доступной женщиной. **Каляйн'ык** (kalajŋək). *Avoir des mœurs légères. To be of easy virtue.*
Ынк'эн н'эвыск'эт ныкаляйн'ык'эн (К'эргытваал). *Cette femme a des mœurs légères. This woman is of easy virtue. Эта женщина доступная.*

Вступать в новый брак. **Пытк'эликэтык** (pəṭqʔeliketək). *Se remarier. To marry again.* **Ытля гэпытк'эликэтлин алвальэнагты (Ятг 12).** *Sa mère s'était remariée avec un autre. His mother had married again another man. Мать вышла за другого человека.*

Вторая жена. **Лыматьё** (ləmatjo). *Seconde épouse. Second wife.*

Вторая жена. **Лымлым** (ləmləm). *Seconde épouse. Second wife.*

Вторая жена. **Лымн'ав, алымн'авъан (Бо 4/15)** (ləmŋaw, aləmŋawʔan). *Seconde épouse. Second wife.*

Выдавать замуж в другое стойбище. **Рынтыёльавык** (rəntəjolʔawək). *Donner une fille en mariage dans un autre campement. To give a girl in marriage in another camp.* **Пыск'ончакыгэт нылгэранынтыёльавн'эвык'эн (Бел 107).** *Ils voulaient absolument marier leur unique sœur. They absolutely wanted to give their only sister in marriage. Свою единственную сестру они очень хотели выдать замуж в другое стойбище.*

Выйти замуж. **К'ликэтык** (qliketək). *Se marier (pour une femme). To marry (for a woman).*
Н'ээкык к'ликэтыгүт рытык нэналлавэгым (Бел 229). *Je ne peux pas forcer ma fille à se marier. I cannot compel my daughter to marry. Я не могу заставить дочь выйти замуж.*

Выйти замуж. **У'вэк'учинн'эк** (ʔuwequsinŋek). *Epouser un homme. To marry a man.*
У'вэк'учинн'эк ынин нынны С. гэнъэтлин (Тагр-Зел 13). *Ayant pris mari, son nom devint S. After marrying, her name became S. После того как вышла замуж, её имя стало С.*

Выйти замуж. **Э'ликэтык** (ʔeliketək). *Se marier (pour une femme). To marry (of a woman).*
Н'ээкык тан'элекатын' нъэлгы (О 4). *Ma fille est en âge de se marier. My daughter is of age to marry. Дочь уже в возрасте, чтобы выйти замуж.*

Девушка, не желающая выйти замуж. **К'ликъэнк'эн'эв** (qlikʔenqenew). *Jeune fille refusant le mariage. Girl refusing to marry.* **Эмъим н'от н'уткэкин к'ликъэнк'эн'эв? (Кым 38).** *Où donc est cette fille d'ici qui refuse de se marier? Where is here the girl who refuses to marry? Где же вот здешняя девушка, отказывающаяся выйти замуж?*

Делать женщине предложение, свататься. **Н'эвъэвйик, н'ээ'вйик** (ŋewʔewjik, ŋeʔewjik). *Demander en mariage. To propose to a woman.* **Н'эвъэвйик мытыллав (В 86).** *Nous n'avons pas pu demander des filles en mariage. We couldn't propose to women. Мы не смогли посвататься.*

Делать женщине предложение, свататься. **Н'эвъэгчик** (ŋewʔeysik). *Demander en mariage. To propose to a woman.*

Делать непристойный жест. **Э'н'ойпык** (ʔeŋojpək). *Faire un geste obscène. To do lewd gestures.*
Рытэргава нынтык'ин э'н'ойпык (Ятг 3/89). *Elles la faisaient pleurer en lui faisant des gestes obscènes. They made her weep doing lewd gestures. Они вызывали у неё слёзы, делая непристойные жесты.*

Делать то и другое (здесь заниматься любовью). **Рэк'ыльэтык** (reqəlʔetək). *Se faire des choses. To do things.* **Гыркэн'н'огъат мынгэпы, рак'ыльатын'н'огъат (Кым 22).** *Ils s'étaient mis à s'amuser avec les mains et à se faire des choses. They began playing with their hands and doing things. Они начали играть руками, делать то и другое.*

Добиваться обмена жёнами. **Рын'эвтумгэвык** (rəŋewtumŋewək). *Faire échanger les femmes. To have s.o. exchange wives with s.o.* **К'онпын' нинэрэнн'эвтумгэвн'ык'ин.** *Il voulait toujours lui*

faire échanger leur femme. He always wanted to exchange wives with him. Он постоянно добивался обмена жёнами с ним.

Доступная женщина. Качайн'ын'ав (kasajəŋaw). Femme de mœurs légères. Woman of easy virtue. Ынк'эн колё этки качайн'ын'ав (К'эргытваал). C'est une femme de mœurs très légères. She is a woman of easy virtue. Это очень доступная женщина.

Доступная. Ныкачайын'к'эн, ныкачайн'ык'эн (nəkasajəŋqen, nəkasajəŋqen). De mœurs légères. Of easy virtue. Колё ныкачайн'ык'эн ытлён (Пим 41). Elle est de mœurs très légères. She is of easy virtue. Она очень доступная.

Думать о женщинах. Н'авычгычемгьок (ŋawəsyəsemʏʔok). Penser aux femmes. To think of women. Н'авычгычемгьок нэрэркурмык (Кым 97). Ils vont croire que nous pensons (seulement) aux femmes. They'll believe that we think (only) of women. Они решат, что мы думаем (только) о женщинах.

Желать женщину. И'вылк'этык (iwəlqetək). Désirer une femme. To desire a woman.

Желающий жениться. Н'эвынрильын, н'эвынъюльын, н'эвынъюгилильын (ŋewənriɭʔən, ŋewənɟulʔən, ŋewənɟulilʔən). Prétendant. Suitor. Нымкык'инэт гэтлинэт н'эвынрильу гымык н'ааккагты. Nombreux sont ceux qui sont venus comme prétendants pour ma fille. Many of them came as suitors for my daughter. Многие желающие жениться на моей дочери пришли.

Женатый. Гэн'эвлин (ŋenewlin). Marié. Married (of men). Эккэт гэн'эвлинэт (Лёо 13). Les fils étaient mariés. His sons were married. Его сыновья женаты.

Женить. Рын'автын'атык (rəŋawtəŋatək). Marier. To marry (of a man). К'ынвэр нанн'автын'атгъан Тын'ан'н'ана (В 6). Finalement on le maria à Tynenne. Finally they married him to Tynenne. В конце концов его женили на Тын'эн'н'ы.

Жениться. Матак (matak). Prendre pour femme. To marry a woman. Н'эвыск'эtk'эгти ырык а'ачека ныматак'энат (В 77). Les jeunes gens prennent leurs filles pour épouses. Young men take their daughters for wives. Молодые люди берут их дочерей в жёны.

Жениться. Н'эвпирик, н'эву пирик (ŋewpirik, ŋewu pirik). Prendre femme, prendre pour femme. To marry a woman. К'ырым н'отк'о мын'эвпиригъэк (Бел 228). Je ne prendrai pas femme ici. I won't marry a woman here. Я не женюсь здесь.

Жениться. Н'эву лын'ык, н'эву рытчык (ŋewu ləŋək, ŋewu rətsək). Prendre pour épouse. To marry a woman. Ынк'эн н'эвыск'эт н'эву лыгнин ынээльэ (Бел 60). L'aîné prit cette femme pour épouse. The elder married this woman. Старший женился на этой женщине.

Жениться; брать женщину в жёны. Н'автын'ык (ŋawtəŋək). Se marier (pour un homme), prendre une femme. To marry (of a man). Экык н'автын'ыйгот рытык нэналвак'эн (Бел 228). Il ne pouvait contraindre son fils à se marier. He could not compel his son to marry. Он не мог заставить сына жениться.

Жених. У'вэк'училк'ыл, ы'вэк'училк'ыл (ʔuwequɕilqəl, ʔəwequɕilqəl). Fiancé. Fiancé. Нинэнгитэйвык'ин ы'вэк'училк'ыл (Так' 80). Elle examinait son fiancé. She was carefully looking at her fiancé. Она внимательно смотрела на жениха.

Жених, невеста. Тумгылк'ыл (tumɟəlqəl). Fiancé, fiancée. Fiancé, fiancée. Гуйгук этъопэл рэлюн'ын тумгылк'ыл. Au village tu trouveras une fiancée. In the village you'll find a fiancée. В селе ты найдёшь невесту.

Женолюбивый. Н'авъанйыръыгырын'кэн (Бо 4/39) (ŋawʔanjərʔəɟərəŋken). Porté sur les femmes. Ladies' man.

Женщина, которой овладевает мужчина. **К'оймоё** (qojmojo). *Femme avec qui un homme s'accouple. Woman with whom a man copulates.*

Жить в семье мужа по замужеству. **Ынтыёльатык** (əntəjɔlʔatək). *Vivre dans la famille du mari dans le mariage. To live in one's husband family.* **Гыто лын'э ынтыёльатылын н'ээкык, нанатвын ейвэл-а'ачекк'ай (В 6).** *Ne voulant pas que leur fille vive dans la famille du mari dans le mariage, ils firent venir chez eux un adolescent orphelin. As they did not want for their daughter to live in her husband's family, they called a young orphan.* Не желая, чтобы дочь жила в семье мужа по замужеству, они приняли к себе подростка-сироту.

Забеременеть. **Топавык** (topawək). *Tomber enceinte. To become pregnant.*

Забрать чужую жену. **Н'эвук** (ɲewuk). *Prendre la femme d'autrui. To take away s.o.'s wife.* **Гымнан тын'эвуск'ивыркын Пээгти (Ятг 3/52).** *Je vais aller prendre la femme de Peehti. I'll go and take away Peehti's wife. Я поеду и заберу жену Пеегги.*

Замужем. **Гъэлиглин** (ɣʔeliɣlin). *Mariée. Married woman.* **Ытлён гъэлиглин? Уйн'ылын (Маг 49).** *Elle est mariée ? Non. Is she married? No, she isn't. Она замужем? Нет.*

Замужество, брак. **К'лектатгыргын** (qlekatɣəɣən). *Mariage. Marriage.*

Замужество. **Ы'вак'очельатгыргын** (ʔəwaqoselʔatɣəɣən). *Mariage, état de femme mariée. Marriage, married life (of woman).* **Гакэтьота ы'вак'очельатгыргын (Гырголл'авыт).** *Elle se souvenait de sa vie de femme mariée. She remembered her married life. Она помнила о жизни в замужестве.*

Зачать. **Томгатык** (tomgatək). *Concevoir. To conceive (a child).* **Эчги нытомгатк'энат, эчги нынанк'атк'эн... (В 2/9).** *Dès qu'ils étaient conçus, dès qu'elle était enceinte... As soon as they were conceived, as soon as she was pregnant... Как только их зачали, как только она забеременела...*

Идти высматривать невесту. **Н'эвыллепгичик, н'эвыллепыск'ивык, н'эвыллепыткугичик** (ɲewəllepɣisik, ɲewəllepəsɣewək, ɲewəllepətkuɣisik). *Aller choisir une épouse. To go and look for a wife.* **Ынрак'-ым мын'эвыллепыткугичигъэк (Так' 31).** *A présent je vais aller me choisir une épouse. Now I'll go and look for a wife. А теперь пойду высматривать невесту.*

Иметь желание (о женщине). **К'учун'этык** (qusuɲetək). *Désirer copuler (pour une femme). To desire coupling (of a woman).*

Иметь мужа. **Ы'вэк'учильэтык** (ʔəwequsiɬetək). *Avoir un mari. To have a husband.* **Ы'вэк'учильэтык рыкэтьон'ата (Бо 3/45).** *Cela me rappelle le temps où j'avais un mari. It reminds me of the time when I had a husband. Это напоминает мне время, когда у меня был муж.*

Иметь соитие. **К'уймук** (qujmuk). *Copuler. To couple. Атчыатгыат, к'уймугъэт (Бо 3/85).* *Ils se couchèrent et copulèrent. They went to bed and coupled. Они легли и имели соитие.*

Иметь тайную любовь. **Винвыткук (Бо 4/160)** (winwətkuk). *Avoir des amours secrètes. To have a secret love.*

Калым, выкуп за невесту. **Рын'кур (Бо 4/133)** (rəɲkur). *Rachat de la fiancée. Ransom for the bride.*

Любить. **Ы'лгу лын'ык** (ʔəɣu ləɲək). *Aimer. To love.* **Ыныгрээн варкын ытлён, ы'лгу лын'ё н'эвээн (О 19).** *Elle est avec lui, sa femme aimée. His beloved woman is with him. Она с ним, его любимая жена.*

Любить. **Ы'лгыльэтык, ы'лгычьэтык (Бо 4/32)** (ʔəɣəlʔetək, ʔəɣəsʔetək). *Aimer. To love.*

Любовник. **Винвэувэк'уч (Бо 4/159)** (winwʔuwequs). *Amant. Lover.*

Любовница. **Винвын'эвээн (Бо 4/160)** (winwəŋewʔen). *Maîtresse. Mistress.*

Любовь. **Ы'лгу лын'ыткогыргын (ʔəɮu ləŋətkoŋəŋ).** *Amour. Love.* **Вэтгавыт йырхатъёттэ ы'лгу лын'ыткогырга... (К'ор 27).** *Des mots remplis d'amour... Words full of love... Слова, полные любви...*

Любовь. **Ы'лгыгыргын (ʔəɮəŋəŋ).** *Amour. Love.* **Льулк'ылык тан'алкылын' нытвэк'эн майн'ы'лгыгыргын (Рыт 2/42).** *Sur son visage on pouvait discerner son grand amour. On her face you could see her great love. По её лицу можно было догадаться о большой любви.*

Любовь. **Ы'лгыльатгыргын (ʔəɮəlʔatŋəŋ).** *Amour. Love.* **Ы'лгыльатгыргын рэто лын'ык – энмэн ынк'эн кынтатват (Пим 60).** *Voir l'amour en rêve, on dit que c'est une chance. People say: to see love in a dream is a sign of luck. Говорят, видеть любовь во сне - счастье.*

Место, где можно найти себе женщину. **Н'авынъён (ŋawəŋjon).** *(Lieu de) demande en mariage. (Place of) proposal to a woman.* **Эквэтгьи к'лявыл н'авынъёнвэты (Кым 40).** *L'homme partit demander une femme en mariage. The man went to propose to a woman. Мужчина поехал в место, где можно найти себе женщину.*

Многожёнec. **Мыглымыльын (məɮləməɮʔən).** *Polygame. Polygamist.*

Муж, жена. **Тумгытум (tumŋətum).** *Conjoint, conjointe. Husband, wife.* **О'мын'ана тумгытум ивнин... (В 4).** *Omryna dit à son mari... Omryna said to her husband... О'мын'а сказала мужу...*

Найти себе мужа. **К'лявылльок (qlawəlɮok).** *Se trouver un mari. To look for a husband.* **Тагрытваал-ым еп нъэнк'этк'ин к'лявылльок (О 37).** *Mais Tagrytvaal refusait encore de se trouver un mari. But Tagrytvaal still refused to look for a husband. А Тагрытваал ещё отказывалась найти себе мужа.*

Найти супругу. **Н'эвльук (ŋewɮuk).** *Trouver épouse. To find a bride.* **Вэчым ынкы трэн'эвльугэ (Маг 32).** *J'y trouverai peut-être épouse. Maybe I'll find there a bride. Я там может быть найду супругу.*

Насиловать. **К'ун'ычгэтык (Бо 4/88)** (quŋəsŋetək). *Violer. To rape.*

Насиловать женщину. **Н'авпэнрык (Бо 4/105)** (ŋawpenrək). *Violer une femme. To rape a woman.*

Насильник. **Н'автын'ыльын (ŋawtəŋəlʔən).** *Violeur. Rapist.* **Атанны'авкэгты вальын н'автын'ыльын, тымнэн (Лёо 9).** *Il ne faut pas rire du violeur: elle l'a tué. You mustn't laugh at the rapist: she killed him. Не надо смеяться над насильником: она его убила.*

Насильник. **Эрмэчын (Бо 4/30)** (ermersʔən). *Violeur. Rapist.*

Незамужняя. **Ак'лявылкыльэн (aqlawəlkalʔen).** *Femme célibataire. Spinster.*

Незамужняя. **Э'ликкыльын (ʔelikkəlʔin).** *Non mariée. Unmarried.* **Э'ликкыльын ытля (Ятг 3/64).** *Une mère non mariée. An unmarried mother. Незамужняя мать.*

Незамужняя женщина. **Э'ликэткыльын (ʔeliketkəlʔin).** *Femme célibataire. Spinster.* **Тэгрын'э еп э'ликэткыльын (Рыт 21).** *Tegryné est encore célibataire. Tegryne is still a spinster. Тэгрын'э ещё незамужняя.*

Незамужняя женщина. **Янран'ав (janraŋaw).** *Femme célibataire. Spinster.* **Тыраталыйвынтык, янран'авк'эгтэ (Так' 61).** *Je vous rosserai, petites célibataires. I'll beat you, little spinsters. Я вас поью, маленькие незамужние женщины.*

Новорождённый. **Торыгтоё** (torəʁtojo). *Nouveau-né. New-born child.*

Нравиться; смотреть с любовью. **Ы'лгыгитэк** (ʔəlyɣɣitek). *Plaire. To like.* **Нинэы'лгыгитэк'ин Владикына ымы Номн'авыт (Кэр 82).** *Nomnavyt plaisait aussi à Vladik. Vladik too liked Nomnavyt. Владику тоже нравилась Номн'авыт.*

Овладеть женщиной. **К'уймук** (qujmuk). *Prendre une femme. To take a woman.* **К'уймунин (Бо 3/117).** *Il prit la femme. He took the woman. Он овладел женщиной.*

Отвергать. **Э'нк'у рытчык** (ʔenqu rətsək). *Répudier. To repudiate.* **Ы'вэк'учитэ э'нк'у гэтчылин (Бо 3/86).** *Son mari l'avait répudiée. Her husband repudiated her. Муж отверг её.*

Отказавшись выйти замуж. **Эмъэликъэнк'этэ** (emʔelikʔenqete). *Par refus de se marier (en parlant d'une femme). Refusing to marry.* **Н'утри гэетигым эмъэликъэнк'этэ (Бел 104).** *Je suis venue ici car je refuse de me marier. I came here because I refuse to marry. Я пришла сюда потому, что я отказываюсь выйти замуж.*

Охотник до женщин. **Н'аквээнк'лявыл (Бо 4/46)** (ɲakweenqlawəl). *Coureur de jupons. Womanizer.*

Пожениться. **Тумгэвык** (tumɣewək). *Se marier. To get married.* **Н'ирэмури тылгирэтумгэвн'ыркын (Бел 76).** *J'ai très envie que nous nous mariions tous les deux. I'd like to get married with you. Я очень хочу, чтобы мы поженились.*

Полог для половых сношений (маленький полог для гостей). **К'оймарон** (qojmaron). *Tente des rapports sexuels (petite tente intérieure pour les visiteurs). Tent of sexual intercourse (small tent for visitors).* **К'ол к'оймарон вэтгыры (Бо 3/53).** *La tente des rapports sexuels était en face. The tent of sexual intercourse was on the opposite side. Полог для половых сношений был напротив.*

Похищать женщину. **Н'эвгынтэвэтык** (ɲewɣəntewetək). *Enlever une femme. To kidnap a woman.* **Лыгэнитык тын'эвгынтэвэттык (Так' 23).** *J'ai eu tort d'enlever votre femme. I was wrong to kidnap your wife. Я зря похитил твою женщину.*

Похищать. **Рыгынтэвэтык** (rəɣəntewetək). *Ravir, enlever. To kidnap.* **Ринтивйинэ рыгынтэвэннин Йильэн'ны (О 27).** *Rintuvi avait enlevé Ilenne. Rintuvi had kidnapped Ilenne. Ринтивйи похитил Йильэн'ны (женщину).*

Похотливая. **Нык'учун'к'ин** (nəqusuŋqin). *Lascive. Lewd (of a woman).*

Похотливая женщина. **Тэгьен'н'эв (Бо 4/142)** (teɣjeŋɲew). *Femme lascive. Lascivious woman.*

Похотливый. **И'вылк'ылын** (iwəlqəlʔən). *Lubrique. Lewd.*

Похотливый мужчина. **Тагьен'клявыл (Бо 4/142)** (taɣjaŋqlawəl). *Homme lascif. Lascivious man.*

Похотливый, влюбчивый (о мужчине). **Нъивылк'ык'ин** (nʔiwəlqəqin). *Lascif (pour un homme). Lewd (of a man).*

Приставать к женщине. **Рыгыркивьюук** (rəɣərkiwjuuk). *Serrer une femme de près. To pester a woman.* **Рыгыркэвьеон'н'онэн ынинэлын н'эвээн (Бел 153).** *Il se mit à serrer de près la femme de son frère aîné. He began to pester his elder brother's wife. Он начал приставать к жене старшего брата.*

Проводить ночь с женщиной. **Н'эвыткивык** (ɲewətkiwək). *Passer la nuit avec une femme. To pass the night with a woman.* **Како вынэ к'ын'эвыткикви (Кым 28).** *Oh ! Eh bien, passe la nuit avec ma femme. O, well, pass the night with ma wife. О, проведи ночь с женщиной.*

Развлекать. **Рычичивэтык** (rəsisiwetək). *Distraire. To entertain. Аны к'ун, н'утри к'ынтыгын ныкитэ, к'ылгинчичивэтгын (Бел 84). Va donc le voir cette nuit, distrais-le. Well, go and see him at night, and entertain him. А вот, сделай так ночью – хорошенько развесели его.*

Развод; отделение. **Янр'атгыргын** (janrʔatɣərɣən). *Divorce; séparation. Divorce; separation. Тан'алван' ынк'ам лен'ытылеты вал'ын янр'атгыргын (Кэргытваал). Un étrange et douloureux divorce. A strange and painful divorce. Станный болезненный развод.*

Разводиться с женой; привыкать к разводам. **Н'авынпаавравык (Бо 4/105)** (ɲawənpaawrawək). *Divorcer (pour un homme). To divorce (of a man).*

Распутник. **Вэнвытк'олявыл (Бо 4/160)** (wenwətɕʔolawəl). *Débauché. Profligate.*

Распутница. **К'учун'н'эв (Бо 4/104)** (qusuŋɲew). *Femme débauchée. Dissolute woman.*

Сват. **Н'эв'эвийильын** (ɲewʔewjilʔən). *Marieur. Matchmaker. Н'эв'эвийильыт нырагтык'энат пыннэты. Les marieurs s'en revenaient tristement. The matchmakers were sadly coming back. Сваты грустно возвращались домой.*

Сладострастничать (о мужчине). **Вэгчучык (Бо 4/157)** (weɣsusək). *Être sensuel (pour un homme). To be sensual (of a man).*

Сладострастный мужчина. **Вагчочгык'лявыл (Бо 4/157)** (waɣsosɕəqlawəl). *Homme sensuel. Sensual man.*

Смотреть на женщину с вожделением. **Н'эвыгиинрэк** (ɲewəɣiɪnrek). *Regarder une femme avec convoitise. To covet a woman. А'ачек эмыт'эзт н'эвыгиинрэ'лын (Ятг 3/37). Le jeune homme ne faisait que regarder une femme avec convoitise. The young man only coveted the woman. Юноша только ведь смотрел на женщину с вожделением.*

Совокупляться. **Пук'ынвык** (puqənwək). *S'accoupler. To couple. Йылгынпыначга ынпын'эв нинэпук'ынвык'ин (Бо 3/147). Un vieillard en colère s'accouple à une vieille femme. An old man in anger couples with an old woman. Дряхлый старик совокупляется со старухой.*

Стать другом по жене. **Н'эвтумгэтык** (ɲewtumɣetək). *Partager une épouse. To share one's wife with another man. Ытри гэн'эвтумгэтлинэзт (Так' 21). Ils partageaient une épouse. They shared a wife. Они имели женщину по обоюдному согласию.*

Супруг, супруга. **Тумгиин** (tumɣiɪn). *Eoux, épouse. Spouse. Гэтумгиинэзэ эквэтг'и (Кым 99). Il partit avec son épouse. He went away with his wife. Он ушёл с супругой.*

Холостяк. **Ан'автын'кыльэн** (aŋawtəŋkəlʔen). *Célibataire. Unmarried. Еп ан'автын'кыльэгым (О 2/9). Je suis encore célibataire. I am still unmarried. Я ещё холостяк.*

Холостяк. **Эн'эвкылын** (eɲewkəlʔin). *Célibataire. Bachelor. Ытл'ён уйн'э эн'эвкылын (Так' 96). Il est célibataire. He is a bachelor. Он холостяк.*

Холостяк (букв. отдельный мужчина живущий). **Янр'алявыл, янрак'лявыл** (janrʔalawəl, janraqlawəl). *Célibataire. Unmarried man. К'ээк'ын янр'алявыл'ё нитыркын (О 4). Qu'il reste encore un peu célibataire. Let him remain still a little an unmarried man. Пусть ещё немножко останется холостяком.*